

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

---

TOME QUATRIÈME.

(Avec quatre planches et trois suppléments).



---

*St.-Petersbourg*

chez Eggers et Comp.

|||||

*Leipzig*

chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I.

#### MÉMOIRES.

KOEPFEN. Finland in seinem Verhältniss zum Indo-Europäischen Sprachstamm. Gräfe. Extrait. 12. 13.

### II.

#### NOTES.

KOEPFEN. Finnland in ethnographischer Beziehung. Mit einer Karte. 1.

BROSSET. Quelques remarques sur un livre intitulé: *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus*, von K. Koch. 4. 5.

SCHIEFNER. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des Devtmähâtma, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiatischen Museums. 6. 7. 8.

SCHMIDT. Ueber eine mongolische Quadratschrift aus der Regierungszeit der mongolischen Dynastie Juan in China. 9.

KUNIK. Vorschlag zu einer Preisaufgabe über eine by-

zantinische Chronographie vom J. 610 bis zum J. 1204. 10.

BOEHTLINGK. Kurze Beschreibung einer auf den Besitzungen des Grafen Stroganow ausgegrabenen silbernen Schale mit einer Inschrift in unbekanntem Charakteren. Avec un appendice de M. Dorn. 11.

KUNIK. Sur l'expédition des Russes-normands en 944 vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne d'après Nizâmi, Ibn-al-Athîr et Ainy. 12. 13.

— Sur la première expédition Caspienne des Russes-normands en 914, d'après la chronique inédite de l'Arménien Mosé Caghancatovatsi. 12. 13.

SAWELJEFF. Zweiter Bericht zur Topographie der Ausgrabungen von altem arabischem Gelde in Russland. 12. 13.

SCHIEFNER. Beiträge zur Kritik des *Bhartrhari* aus *Çârnâgadhara's Paddhati*. 18.

— Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur*. 18. 19.

SCHILLING DE CANSTADT. Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Nartang. Avant-propos. 21. 22.

BROSSET. Réponse à M. de Bartholomaei. 22.

## III.

## M U S É E S.

FRAEHN. Ueber einige merkwürdige Inedita unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboïnikow in Persien angesammelten Münzen. 2. 3.

SCHMIDT et BOEHLINGK. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 6. 7. 8.

DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 14. 15.

FRAEHN. Die Inedita einer neuen, der numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums aus Persien gewordenen Accession. 16.

## IV.

## R A P P O R T S.

CASTRÉN. Bericht an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 2. 3.

KUNIK. Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et sa littérature. 9.

SJÖGREN. Rapport sur un ouvrage manuscrit intitulé: Словарь Русско-Черчесскій или Адигскій съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассессоромъ Люлье. 11.

CASTRÉN. Deux rapports. 14. 15.

## V.

## V O Y A G E S.

CASTRÉN. Deux lettres à M. Sjögren. 1.

— Lettre à M. Sjögren. 14. 15.

— Lettre à M. Sjögren. 16.

— Extraits de quelques lettres et rapports. 17.

— Extrait d'une lettre. 19.

BROSSET. Projet d'un voyage littéraire à exécuter en Géorgie. 20.

CASTRÉN. Extrait de deux lettres. 20.

— Extrait de deux lettres. 22.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Ministre-Président de l'Académie, daté de Tiflis, le 1 octobre 1847. 24.

## VI.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 7 (19) août 1846. 1.

Séance du 21 août (2 septembre) 1846. 9.

Séances du 4 (16) et 18 (30) septembre 1846. 14. 15.

Séances du 2 (14) octobre, 16 (30) octobre, 30 octobre (11 novembre), 13 (25) novembre et 4 (16) décembre 1846. 22.

Séances du 18 (30) décembre 1846, 15 (27) janvier, 29 janvier (10 février), 12 (24) février, 26 février (10 mars), 12 (24) mars, 9 (21) avril, 23 avril (5 mai), 7 (19) mai, 21 mai (2 juin), 4 (16) juin, 18 (30) juin, 20 août (1 septembre), 3 (15) septembre, 17 (29) septembre et 8 (20) octobre 1847. 23.

Séances du 29 octobre (10 novembre), 12 (24) novembre, 26 novembre (8 décembre) 1847, 7 (19) janvier et 21 janvier (2 février) 1848. 24.

## VII.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 23.

## VIII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4. 5. 24.

## IX.

## R E C T I F I C A T I O N S.

No. 1.

## X.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1846, par M. Fuss.

II. Rapport sur le sixième concours Démidov, par le même.

III. Troisième article de la Classe de la langue et de la littérature russes. (Sur les noms de nombre, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.)

DE LA CLASSE

## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 6. *Sur une coupe d'argent à inscription en caractères inconnus*, BOEHTLINGK, avec un Appendice de M. DORN. RAPPORTS. 3. *Rapport sur la grammaire et le dictionnaire tcherkesses* de M. L'HUILIER. SÖGRÉN.

## NOTES.

5. KURZE BESCHREIBUNG EINER AUF DEN BESITZUNGEN DES GRAFEN STROGONOV AUSGEGRABENEN SILBERNEN SCHALE MIT EINER INSCRIFT IN UNBEKANNTEN CHARACTEREN; von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 9 avril 1847.)

(Mit einer Steindrucktafel.)

Im vorigen Jahre wurde im Perm'schen Gouvernement, an der Kama, auf einer Besitzung des Grafen Strogonov, zugleich mit mehreren Münzen die hier zu besprechende silberne Schale ausgegraben. Der Herr Graf sandte die erwähnten Gegenstände nach alter Gewohnheit an Herrn v. Frähn, um von diesem eine Erklärung derselben zu erhalten. Frähn, dem die Sache etwas fern lag, übergab die Münzen unserm Kollegen Dorn, die Schale aber mir zur Bestimmung. Ich stattete über diese einen kurzen Bericht an den Herrn Grafen ab, der nur eine Beschreibung der auf dem Boden der Schale befindlichen Darstellung und eine über die Richtung der Schrift ausgesprochene Vermuthung enthielt. Zugleich liess ich den Herrn Besitzer dringend bitten, die Erlaubniss zur Edirung der Schale ertheilen zu wollen, da man auf diese Weise am schnellsten zur Entzifferung der Inschrift zu gelangen hoffen könne. Seine Erlaucht willigte sogleich ein, und nun säumte ich keinen Augenblick, das Publikum und die Gelehrten von Fach durch eine, unter meiner Aufsicht auf das sorgfältigste ausgeführte

Lithographie, genau in den Dimensionen des Originals, mit dem kostbaren Funde bekannt zu machen.

Die auf dem Boden der Schale dargestellte Figur ist, wie der übrige Theil der Schale, getriebene Arbeit: im Innern erhaben, auf der Aussenseite vertieft. Man erblickt daselbst eine auf zwei Stützen ruhende Bank. Mitten auf dieser Bank sitzt eine, dem Anscheine nach, weibliche Figur mit vier Armen, in ein enganschliessendes Gewand gehüllt und mit einer Krone auf dem Haupte. Die beiden oberen Arme sind in die Höhe gerichtet: die Rechte hält einen Halbmond, die Linke eine Sonne. Der linke untere Arm hat in der Hand eine Blume und ruht mit dem Ellbogen auf einem Kissen, das auf der Bank liegt. Den rechten unteren Arm stützt die Gottheit in die Seite; die Hand scheint zugleich einen Dolch zu halten, dessen Griff nach der Brust hinaufgerichtet ist. Wie zur Linken der Gottheit das Küssen, so steht zur Rechten derselben auf der Bank ein hoher Leuchter mit einer Flamme. Aus der Mitte des rechten, in die Seite gestützten Unterarmes, sowie aus der linken Achselgrube tritt eine Art Stütze, dem Stumpfe eines Armes ähnlich, hervor. Zu den Füßen erblickt man eine Inschrift in sechs oder sieben Characteren, die eingravirt ist.

Die vier Arme deuten auf indischen Einfluss hin, der brennende Leuchter, sowie Sonne und Mond, erinnert an den Feudienst der alten Perser.

Die am äusseren Rande der Schale eingravirte wohl-erhaltene Inschrift haben wir, wie auf dem Original, im

Kreise darstellen lassen, da wir Anfang und Ende nicht bestimmen konnten. Die einzelnen Züge scheinen eine von der Rechten zur Linken gehende Schrift zu verrathen. Die Darstellung auf dem Boden der Schale haben wir im Kreise so zeichnen lassen, dass das Verhältniss der einzelnen Theile derselben zur Inschrift wie auf dem Original erscheint.

Dass die Schale nicht vor dem Jahre 594 n. Chr. in die Erde gelegt wurde, kann man aus den zugleich ausgegrabenen Münzen, die Herr Dorn hier unten besprechen wird, mit ziemlicher Gewissheit folgern.

—————

*Nachschrift von Herrn Akademiker DORN.*

Zugleich mit der obigen Schale wurden 11 silberne Sasaniden-Münzen gefunden, welche in die Jahre 441—594 n. Chr. fallen. Es dient dieses zum Beweise dass sie nicht vor dem sechsten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung vergraben worden sein können, was freilich auch ohne diesen Beweis kaum für wahrscheinlich würde gehalten worden sein.

No. 1 — 3 sind Münzen die wahrscheinlich Jesdgerd II. (441 — 557) angehören. Die Inschriften sind auf fast allen Münzen der Art, die mir bisher zu Gesicht gekommen — und es sind deren eine bedeutende Anzahl — sehr undeutlich, häufig kaum mehr als Punkte anstatt der Buchstaben enthaltend, und nur der Name Jesdgerd ist es, den man auf einigen mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit zu entziffern vermag.

Dagegen gehören No. 4 vielleicht, No. 5—10 gewiss dem *Kuwad* (*Kobad, Cavades*) (491—532) an, Zwar wurden diese Münzen von Hrn. v. Longpérier und Andern — auch von mir — theils dem Phirus, theils dem Dschamasp zugeschrieben, allein fortgesetzte Untersuchungen und namentlich mehrere und besser erhaltene Exemplare haben mich eines andern belehrt. Was der französische Gelehrte in seinem *Essai sur les médailles des rois Perses* etc. S. 63. No. 55. Sufrai liest, möchte wohl *Kuwad* zu lesen sein; auf der Rückseite steht aber nicht *P(é)ruz*, sondern *זריר* *zwei* (S. Olshausen, Die Pehlewi-Legenden, etc. S. 69). Das asiatische Museum besitzt eine ähnliche Münze, auf welcher die in dem *Essai* etc. Sufrai gelesenen Züge sich so darstellen: *سقط* und kaum etwas anders als *Kuwad* enthalten können. Auch auf unserer No. 4. finden wir das kleine gekrönte Brustbild dem Königsbilde zur Rechten; es stellt wahr-

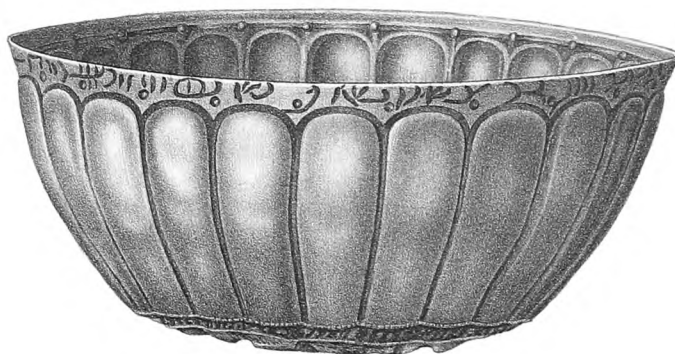
scheinlich den Sohn und Nachfolger Kuwad's, *Nuschirwan* vor \*). Auf der Rückseite: *zwei*.

No. 5 — 8 sind Münzen auf welchen man den Namen *Dschamasp* (*Guamasp*) zu finden glaubte. Dies kam daher, dass die unter dem Königsbilde befindliche Inschrift sehr oft nicht vollständig erscheint, meistens so: *كاسط سه*. Der Buchstabe *ط* (*t*) war nun freilich immer schwer für ein *m* zu nehmen; indessen da sonst alle Buchstaben die den Namen Dschamasp bilden können, da waren, so bequemte man sich die Form *ص*, welche sonst nur dem *t* (*t*) zukommt, auch auf *m* überzutragen, ganz so als ob man sich erlauben wollte das hebräische oder aramäische *ט* (*t*) für ein *מ* (*m*) anzusehen. Auch übersah man, dass der Name als *كوامسفي* erschien, während man doch *جاماسفي* oder *كواماسفي* hätte erwarten sollen. Auf der Rückseite dieser angeblichen Dschamasp-Münzen erscheinen Zahlen wie 34, 35 u. s. w. die, wenn die Münzen wirklich dem Dschamasp angehörten, nicht auf die Regierungsjahre desselben bezogen werden konnten, da er höchstens nur einige Jahre den Thron einnahm. Kuwad dagegen hat ungefähr 41, nach Andern noch länger regiert.

Da nun mehrere dieser Münzen, welche besser erhalten sind, und die vollständige Inschrift enthalten, geradezu *كواط افزود* zu lesen geben, und man aus den andern ersieht, dass *سه* nicht allein da gewesen, sondern dass dieses nur entweder aus Mangel an Raum oder durch die Schuld des Stempelschneiders ein nach hinten abgekürztes Wort sei, so kann man mit vollständiger Sicherheit annehmen, dass eben die beiden Buchstaben nicht *سفي* sondern *افی* zu lesen sind, mögen sie nun in *افزود*, oder in etwas dem Aehnlichen ergänzt werden müssen. Man erkennt sogar öfters *افزو*, oder sogar *افزودی* (?). Der Name *Kuwad* bleibt aber immer, und *ط* behält seine eigenthümliche Geltung Ich zweifele kaum, dass auch in dem was Olshausen (S. 77) *افزو روست* liest, *كواط افزود* verborgen liegt. Herr v. Bartholomäi ist übrigens ganz unabhängig von mir auf dasselbe Ergebniss gekommen. Auf der Rückseite bieten diese Münzen folgende Zahlen No. 5: 17. No. 6: 34. No. 7: 35. Auf No. 8 ist die Inschrift kaum lesbar.

\*) Herr Garde-Capitän von Bartholomäi liest *جام* oder *زلم*.

Er glaubt, dass dies eine Abkürzung von *جاماسفي* Dschamasp, sei, und die Münze also diesem Könige angehöre.



W. Pape del.

No. 9 und 10 endlich sind Münzen, die dem Gepräge nach zwar ohnstreitig dem Kuwad zugehören; sie sind aber so beschädigt und abgenutzt, dass sich ihre Inschriften nicht näher bestimmen lassen. Vielleicht enthält No. 10 auf der Rückseite d. J. 34.

No. 11 ist eine Münze von *Chosrub II.* (590 — 628) mit der aramäischen Zahl *vier* (*arba*) auf der Rückseite. Wenn also diese Zahl das Regierungsjahr des Königes anzeigt, so wäre sie etwa in dem Jahre 594 geprägt.

## R A P P O R T S.

### 3. RAPPORT SUR UN OUVRAGE MANUSCRIT INTITULÉ *Словарь Русско-Черкесский или Адигский съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассесоромъ Люлье.* 360 Seiten in folio. Par M. SJOEGREN. (Lu le 16 janvier 1846).

Cet ouvrage, publié depuis\*, se proclame comme *approuvé par l'Académie*. Or, on verra par le rapport ci-dessous, que cette approbation n'a été que conditionnelle, et que l'auteur ayant négligé de remplir les conditions du rapport, n'aurait pas dû se prévaloir du suffrage de l'Académie. La Classe, alors, aurait pu se dispenser de publier la critique suivante qui, d'ailleurs, se rapportant à un ouvrage manuscrit, n'était nullement destinée à la publication. F u s s.

Schon zu der Zeit, als ich im Kaukasus war und in Stawropol gelegentlich Herrn L'huilier kennen lernte, ging er mit der Idee um ein Tscherkessisches Wörterbuch zu verfassen, und wurde in diesem seinem Vorhaben von mir bestärkt und zu dessen Ausführung bestens aufgemuntert, wie er es auch selbst in der Vorrede zu seinem nunmehr beendigten Werke namentlich hervorhebt. Ich habe es mit gespannter Aufmerksamkeit und gewissem Interesse durchgelesen und freue mich bezeugen zu können, dass es zumal als der erste Versuch in seiner Art Anerkennung und Beachtung verdient. Der Verfasser spricht sich selbst in der gedachten Vorrede über seine Arbeit mit einnehmender Bescheidenheit aus, indem er ihre etwanigen Mängel keinesweges verkennt und sie mit der Neuheit der schwierigen Sache entschuldigt, so wie mit dem Umstande, dass er bei seinen Studien keinen Rathgeber und Leiter gehabt, sondern sich selbst habe überlassen bleiben müssen. Solche Ge-

\*) Sous le titre: *Словарь Русско-Черкесский или Адигский, съ краткою Грамматикою сего послѣдняго языка, одобренный Императорскою С. Петербургскою Академією Наукъ, составленъ Леонтиемъ Люлье.* Одесса 1846.

ständnisse von Seiten des Verfassers flössen Achtung für ihn ein und verpflichten uns zu einem um so grösseren Danke für das, was er dennoch wirklich geleistet hat. Auch liegen die mehrfachen Mängel und Unvollkommenheiten, an welchen sein Werk in dessen gegenwärtiger Gestalt in der That noch leidet, zum grossen Theile mehr in der Form als in der Sache selbst, können aber auch eben deswegen um so eher entfernt werden, wenn der geachtete Verfasser sich die Mühe übernehmen will, sein Werk vor dessen Veröffentlichung noch einmal zu revidiren und wenigstens theilweise umzuarbeiten. Zu dem Behufe mache ich es mir zur Pflicht folgende Anmerkungen über das ganze Werk nach der Reihenfolge des Inhalts der geneigten Beachtung des Verfassers zu empfehlen.

Nachdem er im Anfange seiner Vorrede von sich selbst gesprochen, gibt er eine allgemeine Uebersicht von den verschiedenen Stämmen der Gebirgsbewohner im westlichen Theile des Kaukasus mit besonderer Rücksicht auf die Tscherkessen, oder, wie sie sich selbst nennen, *Adige*, deren er überhaupt eigentlich 11 Stämme annimmt und aufzählt, beginnend mit den *Kabardinern* und *Beslenejevtzen* und schliessend mit den *Ubych*. von denen es in einer Note heisst, dass sie eine eigene verschiedene Sprache haben sollen, die vorzugsweise von dem gemeinen Manne geredet werde, allein mehr und mehr aus dem Gebrauche komme und wahrscheinlich bald aussterben werde. Der Adel soll jedoch von jeher Tscherkessisch geredet haben; ausserdem sollen mehrere, und sogar von dem gemeinen Manne, auch die nachbarliche Abchasische Sprache reden. Wenn dem allen so ist, so gehören die *Ubych* ursprünglich gar nicht zu den Adige, oder hätte ihrer allenfalls nur in einer Note gedacht werden können<sup>1)</sup>. Uebrigens wundert es mich über die unter No. 8 aufgeführten *Abadzechen* gar keine Anmerkung zu finden. Nach den von mir eingezogenen und von einem sachkundigen und glaubwürdigen eingebornen Kabardiner bestätigten Nachrichten redet ja auch jener zahlreiche Stamm eine ganz eigene Sprache, und soll sich auch ausserdem in mancher anderer Hinsicht von den eigentlichen Tscherkessen unterscheiden, gehört also ganz und gar nicht zu ihnen<sup>2)</sup>, eben so wenig wie die vom Verfasser nebenbei aufgezählten Abchasischen und Tatarischen Volksstämme, wenn sie auch ausser ihrer eigenen Sprache ebenfalls Tscherkessisch reden.

Die nächstfolgende nähere Darlegung und Klassifikation der Tscherkessischen Dialekte ist verworren und ungenügend, indem dabei von 3 Hauptmundarten gesprochen wird, 1) dem Kabardinischen, 2) der Besle-